

# 滿文老檔

溥杰 

中國第一歷史檔案館 編註  
中國社會科學院歷史研究所

上

中華書局

# 滿文老檔

中國第一歷史檔案館 譯註  
中國社會科學院歷史研究所

上

中華書局

# 滿文老檔

中國第一歷史檔案館 譯註  
中國社會科學院歷史研究所

下

中華書局

# 滿文老檔

(全二冊)

中國第一歷史檔案館  
中國社會科學院歷史研究所 譯注

中華書局出版

(北京王府井大街36號)

新華書店北京發行所發行  
中國民航局印刷廠台湖分廠印刷

850×1168毫米 $\frac{1}{2}$ ·66印張

1990年3月第1版 1990年3月北京第1次印刷

印數0,001—1,000册 定價：84.00元

ISBN7—101—00587—X/K·252

## 前 言

《滿文老檔》是清入關前用滿文寫成的編年體檔冊，是明末清初滿族人關前在我國東北地區進行各種活動的官方記錄。它所反映的內容，始於明萬曆三十五年（天命前九年·公元1607年），止於明崇禎九年（崇德元年·公元1636年）。除努爾哈齊以遺甲十三副崛起於長白山地區的卷首部分已殘缺外，老檔記載了努爾哈齊統一女真各部，建立後金政權，而後對明朝政府進行戰爭，奪取遼東，建都遼陽、瀋陽，以及皇太極繼位後，繼續進兵遼西，並數次深入關內，屢挫明師等等軍政大事。老檔還記載了當時滿族的社會組織、八旗制度、法律規章、對外交涉、族內紛爭、官員任命、生產和經濟狀況乃至宮廷生活、民情、風俗、天文、地理、氣象等情況。其史料原始可靠，記事翔實廣泛，文字樸實，很少修飾，其中許多內容是《清實錄》等官撰史書所未載，或略而不詳、或載而改寫過的。老檔是研究清朝開國史、滿族史、東北地方史、民族史的第一手史料，對《清實錄》等史書的校訂補遺，也具有十分重要的意義。

《滿文老檔》是用初創的無圈點老滿文與改進後的半圈點的過渡階段的滿文書寫，文字古老，記述多用口語，句型簡短，結構不嚴謹，語法不規範，夾書蒙語與漢語借詞，其中許多語詞在清入關後已被淘汰，它也是研究我國滿族語言文字發展變化史及其文書制度的珍貴文獻。

《滿文老檔》原本共三十七冊，所用紙張均用當時所得

明遼東地方衙門的公文紙和高麗箋紙書寫，因此各冊長短不一，厚薄各異，頗不齊整，清初存於盛京（今瀋陽市）宮中崇謨閣。1644年清入關定都北京後，與其他檔案文件一併移入京城，貯藏於內閣大庫。到乾隆年間，已很少有人認識老滿文字了。於是乾隆六年（1741年）下一道滿文上諭說“無圈點字，原係滿文之本，今若不編制成書貯藏，日後失據，人將不知滿文造端於無圈點字”。大學士鄂爾泰、徐元夢奉命從內閣大庫提取滿文老檔，詳加閱覽，除可認識的字外，其有與新滿文字體不同及難於辨識的老滿文，全部檢出，附注以加圈點新滿文，按十二字頭順序排列，編制成《無圈點字書》，以傳後世。與此同時，滿文老檔因年代久遠，業已殘破，復奉命將滿文老檔逐頁夾紙托裱，重新裝訂成冊，再用《千字文》順序編號，以備稽考。修復工竣，仍存放於內閣大庫。

乾隆四十年（1775年），以大學士舒赫德為總裁，開始重抄滿文老檔。時將原檔重新整理、分段、分冊，統一按朝年月順序編排，用規範後的新滿文音寫一部，同時又依原檔字體照寫一部，每部裝訂為二十六函，一百八十冊，封面分別以老滿文與新滿文簽書“無圈點字檔子”或“加圈點字檔子”，並注明朝年月起止時間。這兩部重抄本，都用無格宣紙，書法潦草，故稱“草寫本”。繼以草寫本為藍本，再行加工編排，抄出無圈點字檔子和加圈點字檔子各一部，黃綾函，黃綾冊衣，涇紙朱絲欄，書法楷正，俗稱“正寫本”或“大黃綾本”，其函帙、冊數仍如草寫本。乾隆四十三年（1778年），照正寫本重抄無圈點字檔子與加圈點字檔子各一

部，內外形尺寸略小，質料較次，黃綾函，黃綾冊衣，涇紙朱絲欄，俗稱“副本”或“小黃綾本”，函帙、冊數與正寫本同。至此，《滿文老檔》實共七部。重抄完畢，將草寫本同原本一併存入內閣大庫，大黃綾正本藏於京城皇宮內，小黃綾副本送盛京宮中崇謨閣度藏。現在，原檔三十七冊保存在我國臺灣省臺北市“故宮博物院”，草寫本和大黃綾正本保存於北京中國第一歷史檔案館，小黃綾副本保存在瀋陽遼寧省檔案館。

《滿文老檔》歷來就為中外文史學者所重視，並以各種形式出版公佈於世。1918年，我國清末進士金梁招聘人員利用瀋陽故宮崇謨閣所藏《滿文老檔》進行翻譯，並將其部分內容刊印出版，名為《滿洲老檔秘錄》，後來改稱《滿洲秘錄》。其後又將部分譯文在《故宮周刊》上連載，題為《漢譯滿洲老檔拾零》。1923年，日本學者藤岡勝二開始以拍攝於我國瀋陽崇謨閣的《滿文老檔》為藍本譯成日文，1939年影印出版。其後在日本文部省的資助下，成立了《滿文老檔》研究會，將《滿文老檔》全部譯成日文，並將其滿文用羅馬字拼寫，從1955年開始，分七冊出版。1964年，我國臺灣省學者廣祿等開始譯注《滿文老檔》原本。其後以《清太祖朝老滿文原檔》為書名發表。1969年，臺灣“故宮博物院”將《滿文老檔》原本全部影印公佈，名為《舊滿洲檔》，分裝十冊。

近年來，國內史學、語言學研究工作進一步深入開展，學術界皆視《滿文老檔》為重要史料，迫切要求準確譯成漢文發行。為此，1978年由中國第一歷史檔案館與中國社會

科學院歷史研究所合作，成立了《滿文老檔》譯注工作組，由任世鐸任組長，周遠廉任副組長，其成員有關孝廉、張鳳良、郭美蘭、劉建新、羅麗達、佟永功、富麗、季永海、趙展。

譯注組全體成員以保存在北京中國第一歷史檔案館的音寫本和照寫本為藍本，兩相對照進行翻譯，並參考了有關史料，吸取了前人的經驗教訓，糾正了各種《滿文老檔》譯注本中出現的錯誤與不妥之處，譯文力求做到準確完整，通順易懂，並能體現歷史文件的時代語言特點和風格，以適應學術研究的需要。

本書按朝年順序排列。天命朝譯文由任世鐸、關孝廉總審校，天聰朝崇德朝譯文由關孝廉總審校。最後由周遠廉通校。本書的人地名索引主要由張鳳良編制，郭美蘭參加了部分編制工作。本書文字由張鳳良謄抄。

本書在翻譯出版過程中，承蒙史學界及出版界有關同志的熱心鼓勵；中國第一歷史檔案館滿文部的屈六生同志為本書的出版協助做了不少工作。中華書局的朱慧同志作為責任編輯，張英同志負責本書的影印工作，並予具體指導；李侃、劉德麟、陳錚、尹新鑑同志為本書的影印出版給予了大力支持，我們在此一併致以衷心感謝。

《滿文老檔》文字古老，多以口語形式記述，語法結構未作規範，兼之我們的語文水平有限，歷史研究不夠深入，在翻譯中錯誤和欠妥之處在所難免，敬請讀者批評指正。

《滿文老檔》譯注工作組

一九八七年



## 凡 例

一、《滿文老檔》乾隆朝重抄本共二十六函，一百八十冊，其中天命朝十函，八十一冊；天聰朝十函，六十一冊；崇德朝六函，三十八冊。本書就以該版本爲藍本譯註的。

二、本書的命名，係根據國內外史學界的慣稱而謂之《滿文老檔》。

三、本書的編排，仍以原本的體例按朝年順序分冊排列。原本排錯之處，均加以註釋。

四、爲便於讀者查閱，本書還編有反映各段主要內容的目錄。

五、原轉寫本附有清乾隆時期所作的滿文簽註。本書將其中大部分有參考價值者譯出，並收入譯文註釋中，以供讀者參考。

六、本書人名、地名的翻譯，大部分是音譯，也有少量是意譯。書後附有人名、地名索引，以供讀者檢索。

七、原本文內附有的註釋，在譯文中均以（ ）表示。

八、本書將最後所附的零散段落，均摘譯補於該譯文中，並加註釋。

九、本書註釋中所列舉的滿文字，因限於印刷，均以國際通用的羅馬註音字代替。

十、《滿文老檔》由於年久糟舊，有霉爛破損之處。凡殘缺之處均用“【 】”號。

十一、檔案中因封建禮儀等原因而采取的抬頭等格式，  
在本書中不予保留。

# 目 錄

## 前言 凡例

### 太 祖 皇 帝

#### 第一函 太祖皇帝丁未年至乙卯年

第一册 丁未年至庚戌年.....	1
1. 迎擊烏拉部兵.....	1
2. 滅輝發部.....	4
3. 攻克烏拉宜罕山城.....	5
4. 與明修好及烏拉布占泰覲見.....	6
5. 奏請萬曆帝傳諭朝鮮國王索還瓦 爾喀人.....	7
6. 舒爾哈齊之被黜.....	7
7. 征呼爾哈、呼葉、雅蘭各路.....	8
第二册 辛亥年至癸丑年.....	11
1. 撥毛青布給無妻者自娶.....	11
2. 征烏爾古宸、木倫路.....	11
3. 征呼爾哈路.....	11
4. 蒙古貝勒明安以女妻努爾哈齊.....	12
5. 滅烏拉部.....	12

<b>第三册</b>	<b>癸丑年至甲寅年</b> .....	19
1.	努爾哈齊囑諸子衆臣直言進諫.....	19
2.	各牛录抽丁牛墾荒免徵國人糧賦.....	19
3.	發兵往掠葉赫游牧蒙古之馬羊.....	19
4.	阿爾哈圖圖門掌政及被黜.....	19
5.	征葉赫明帝遣兵助葉赫及努爾哈 齊遺書明帝.....	23
6.	蒙古扎魯特貝勒鍾嫩欲結姻盟.....	26
7.	明萬曆帝遣官齎書努爾哈齊.....	26
8.	蒙古鍾嫩貝勒以女妻代善及內齊 汗以妹妻莽古爾泰.....	27
9.	科爾沁貝勒莽古斯以女妻皇太極.....	27
10.	征西林、雅蘭部.....	27
11.	蒙古扎魯特台吉岱青以妹妻德格 類.....	27
<b>第四册</b>	<b>乙卯年</b> .....	28
1.	努爾哈齊限定婚宴宰牲數.....	28
2.	天呈黃色.....	29
3.	始建寺廟.....	29
4.	明遣官傳令努爾哈齊退居本部.....	29
5.	葉赫以努爾哈齊所聘女改適蒙古.....	30
6.	蒙古科爾沁貝勒明安之四子獻馬.....	32
7.	努爾哈齊出獵，明安貝勒之長子獻馬.....	32
8.	征額赫庫倫.....	33
9.	努爾哈齊定圍獵行軍之法.....	33
10.	努爾哈齊治國立法屯田儲糧.....	36
11.	努爾哈齊令薦舉賢良.....	37
12.	努爾哈齊愛惜衣物.....	38

13. 努爾哈齊援引佛法諭諸臣行善…………… 38
14. 努爾哈齊命往各地訪查賢良…………… 39
15. 努爾哈齊勸諸子祛惡行善…………… 39
16. 讚努爾哈齊之軍事才能及其爲人…………… 40
17. 努爾哈齊救苦濟貧…………… 42
18. 努爾哈齊論用人之道…………… 43

## 第二函 太祖皇帝天命元年正月 至天命四年十二月

- 第五册 天命元年至二年…………… 44**
1. 尊努爾哈齊爲英明汗…………… 44
  2. 命呼爾哈部博濟里往收東海殘留  
之國人…………… 45
  3. 天命汗出獵天降蜜雨…………… 45
  4. 殺明越境五十人明廷遣人交涉…………… 45
  5. 征薩哈連部…………… 46
  6. 蒙古明安貝勒次子獻馬…………… 49
  7. 努爾哈齊出迎蒙古明安貝勒…………… 49
  8. 遣兵收取東海散居之國人…………… 50
  9. 恩格德爾娶舒爾哈齊女…………… 50
  10. 盡取島居之民…………… 50
  11. 天降蜜雨…………… 50
  12. 取逃人編之爲戶…………… 50
  13. 恩格德爾欲娶天命汗之女…………… 50
  14. 明安貝勒五子獻馬及恩格德爾未  
改適原配…………… 51
  15. 殺大臣伊拉喀…………… 51
- 第六册 天命三年正月至閏四月…………… 52**

1. 叛逃之博濟里歸降……………52
2. 征服東海呼爾哈部……………52
3. 厚賞來降之東海使犬部人……………53
4. 天命汗與衆貝勒大臣商議征明……………53
5. 傳諭厲兵秣馬……………53
6. 遣人伐木以備征明攻具……………53
7. 天命汗頒訓練兵法之書……………53
8. 出兵征明招降李永芳、斬張承蔭……………55
9. 額爾德尼論敗明之戰及安置撫順  
之降人……………62

**第七册 天命三年五月至十二月……………64**

1. 出兵克明大小城，廣寧都堂遣使  
議和……………64
2. 出兵攻克清河、一堵牆等地……………65
3. 地震，出兵收割沿邊糧禾，於界  
藩築城……………66
4. 東方出白光及慧星……………69
5. 呼爾哈部大臣率戶來降……………69
6. 釋放所俘明帝家人……………70
7. 葉赫錦泰希遣兵掠輝發城……………70
8. 廣寧都堂楊鎬遣人來，治卡倫額  
真罪……………70

**第八册 天命四年正月至三月……………72**

1. 出兵往征葉赫並遣明使臣齋書還……………72
2. 遣兵往收東方呼爾哈部餘留人戶……………72
3. 遣兵往薩爾澣運築城石……………72
4. 明廣寧都堂楊鎬差人齋書議和……………73
5. 明兵與金軍戰於薩爾澣等地……………73

第九册	天命四年三月至五月	84
	1. 額爾德尼論敗明三路大軍之戰	84
	2. 懲處征戰退縮之人及致書朝鮮國王	86
	3. 築城於界藩屯田牧馬襲掠鐵嶺	88
	4. 天命汗宴衆臣及朝鮮使臣	88
	5. 朝鮮平安道觀察使遣官齋書來	89
	6. 天命汗親迎呼爾哈部遺留之人戶	90
第十册	天命四年五月至六月	92
	1. 命衆貝勒額真監視攻戰軍士	92
	2. 天命汗征開原襲掠瀋陽	92
	3. 遺書蒙古五部喀爾喀共同征明	98
第十一册	天命四年七月	1 00
	1. 天命汗諭各官立誓存檔	1 00
	2. 各官員之誓言	1 01
	3. 天命汗厚賞來開原投誠之明官漢人	1 02
	4. 攻克鐵嶺並擒獲齋賽貝勒	102
	5. 釋放齋賽貝勒屬下及懲罰開原戰役有過之人	1 05
第十二册	天命四年八月	1 08
	征滅葉赫部	1 08
第十三册	天命四年九月至十二月	1 17
	1. 遣使往科爾沁部及統一諸申各部	1 17
	2. 致書蒙古不得搶奪糧米	1 17
	3. 天命汗率衆班師	1 18
	4. 蒙古喀爾喀五部遣使謝宥齋賽不死之恩	1 18

5. 扣押喀爾喀、察哈爾蒙古來使…………… 1 20
6. 與喀爾喀五部蒙古結盟立誓…………… 1 21
7. 扎魯特蒙古色本之子前來…………… 1 26

### 第三函 太祖皇帝天命五年正月 至天命六年五月

- 第十四册 天命五年正月至三月…………… 1 27**
1. 赴蒙古盟誓之使者歸…………… 1 27
  2. 蒙古來使以牛折還所搶糧米…………… 1 27
  3. 懲處卡倫額真哨卒…………… 1 28
  4. 天命汗覆文駁察哈爾汗之來書…………… 1 29
  5. 遣使前往與鍾嫩貝勒盟誓…………… 1 31
  6. 將巴岳特地方逃人交付恩格德爾…………… 1 31
  7. 將扎魯特地方逃人交付巴克貝勒…………… 1 31
  8. 釋放齋賽之子色特奇爾台吉…………… 1 31
  9. 釋放色本貝勒時告天盟誓…………… 1 31
  10. 調甲兵分駐費圖拉、紐爾門、新  
棟鄂、呼蘭、界藩等地…………… 1 32
  11. 費英東卒天命汗拒諫赴喪…………… 1 32
  12. 於尚間崖、扎克丹、德立石、温  
德痕築城…………… 1 33
  13. 達海獲罪…………… 1 33
  14. 天命汗廢大福晉…………… 1 34
  15. 自界藩遷薩爾浒…………… 1 37
- 第十五册 天命五年四月至六月…………… 1 39**
1. 天命汗致書五部喀爾喀備述討明  
原由…………… 1 39
  2. 二次入掠敵哨…………… 1 45



3. 樹二木於門外以備掛訴狀·····	1 45
4. 遣兵掠糧使臣被截·····	1 46
5. 使臣還報五部喀爾喀負盟·····	1 46
6. 遣人赴東海熬鹽·····	1 48
<b>第十六册 天命五年七月至九月·····</b>	<b>1 50</b>
1. 致書謝朝鮮遣返逃人·····	1 50
2. 天啓帝即位·····	1 51
3. 使臣被扎魯特貝勒鍾嫩等所截·····	1 51
4. 誤斬察哈爾汗之使者三人·····	1 52
5. 金兵於瀋陽城外與明兵相戰·····	1 52
6. 天命汗親臨青巴圖魯喪·····	1 54
7. 天命汗處置侄孫不睦謀叛等事·····	1 54
8. 遷住薩爾滸，釋放齋桑古碩托·····	1 58
<b>第十七册 天命五年九月至六年二月·····</b>	<b>1 60</b>
1. 懲處離隊私掠者·····	1 60
2. 命鍾托依等人爲備禦·····	1 60
3. 免永順箭傷人命罪·····	1 60
4. 赴東海熬鹽者返回計丁分鹽·····	1 61
5. 懲處弓匠渾岱私匿馬匹案·····	1 61
6. 葉赫經商人被科爾沁台吉截奪·····	1 61
7. 蒙古扎魯特部人來投·····	1 61
8. 免音達乎齊隱匿戶口罪·····	1 61
9. 遣使齋書至朝鮮滿堡城·····	1 62
10. 審理臨陣敗逃及以馬殉葬各案·····	1 62
11. 復審進擊瀋陽時大貝勒及達爾漢 遣人阻攔一案·····	1 62
12. 扎魯特蒙古二十七戶來投·····	1 64
13. 葉赫人犯法定罪制度·····	1 64